

希腊罗马文化对英语语言的影响研究

吴 漾¹ 王志阳², 通讯作者

(1. 怀化学院, 湖南 怀化 418000;

2. 怀化学院外国语学院, 湖南 怀化 418000)

摘要: 英语是当今使用最广泛的语言, 其经历了时代的变迁, 在社会发展中综合了大量的外来语, 从而体现国家的文化与历史, 大量丰富的词汇使英语的交流表达更加自由, 在不断的发展和演变中词汇量积累得越来越丰富, 成为使用人数最多的全球通用语。现代英语是一门具有深厚历史背景、融合多种文化的艺术。其中, 希腊罗马文化对现代英语的影响最大。希腊罗马文化是西方文化的源泉之一, 在文学、艺术和生活方面都产生了巨大的影响。在文艺复兴时期, 随着东罗马遗产涌入欧洲内地, 希腊罗马神话丰富了欧洲的艺术文学, 使其焕发活力。当时大量文学作品都喜欢引用希腊罗马神话故事, 直至今日仍然有能在很多作品中看到神话故事的引用。希腊罗马文化的另一个重要部分为天主教会, 在罗马帝国征服其他国家的同时亦带动了罗马文化和基督教的传播, 因此现今的英语和法语当中都能看到很多源自希腊罗马文化的词汇和习语, 了解希腊罗马文化对英语的学习很有帮助。

关键词: 希腊罗马文化; 英语词汇; 英语习语; 拉丁语族; 天主教词汇; 文艺复兴

一、背景

语言是文化的载体。据统计, 常用的 10000 个英语单词中有 56% 取自拉丁文和古希腊文 (Jia Fan, Sun Yu, 2021: 38-43)。随着罗马征服了希腊, 希腊文明也征服了罗马, 随后罗马的领土扩张也传播了希腊罗马文化, 在宗教、语言、艺术等方面对欧洲产生了重大影响。英语词汇深深植根于希腊神话和拉丁语的影响。古希腊发展了民主, 罗马不仅扩大了疆域, 而且在艺术和文化方面也有所建树。许多后来的文学作品经常引用神话中的故事和人物。荷马的英雄叙事史诗《伊利亚特》和《奥德赛》取材于古希腊和罗马神话。希腊罗马文化的另一个重要组成部分是罗马天主教。

二、研究目的

本研究的目的首先是根据希腊罗马文化, 包括受拉丁语、希腊神话和罗马天主教会影响的衍生词含义、起源和词汇。其次, 将源自希腊罗马文化的词汇分为多个类别, 以方便读者更准确地理解。在学习文字的同时了解西方文化, 也有助于学生开阔视野, 激发他们进一步学习的热情。第三点是通过互联网收集现代英语词汇中源自希腊罗马文化的词汇的使用率。最后, 通过总结研究内容, 提出建议, 帮助学生更好地学习英语。(关歆, 2018: 41-42)

三、希腊罗马文化与英语语言

(一) 希腊罗马文化简介

从公元 395 年开始, 罗马帝国被分为东西两部分。东罗马帝国建立在君士坦丁堡, 西罗马帝国建立在罗马。公元 476 年 9 月,

西罗马帝国灭亡。公元 1453 年, 奥斯曼帝国攻陷君士坦丁堡, 东罗马帝国灭亡。罗马帝国虽灭亡, 但他的文化艺术对后世影响深远, 也促进了基督教的传播。罗马的官方语言是拉丁语, 随着版图的扩大, 它完全取代了意大利的前罗马语言, 以及高卢语和西班牙语, 进一步的分化导致了现代罗曼语族的出现, 包括: 意大利语、法语、西班牙语、葡萄牙语和罗马尼亚语。

(二) 希腊罗马文化与英语的关系

虽然拉丁语不是英国人的母语, 但它的影响是巨大的。许多技术和艺术术语是从拉丁语借来的, 许多英语词根是从拉丁语演变而来的, 原因有两个: 罗马天主教的影响和罗马在英国的殖民历史。公元 43 年, 当凯撒征服大不列颠时, 罗马军队的语言也对英语产生了影响, 如地理词切斯特来源于拉丁词 castra(罗马兵营)。

在文艺复兴和启蒙运动时期, 欧洲人对古希腊罗马艺术品的尊重促成了希腊罗马文化广泛而深入地融入英语世界。许多浪漫主义诗人喜欢引用神话, 如济慈的恩底弥翁、雪莱的阿多尼斯。马克思曾说过: “希腊神话和史诗是人类童年最完美发展的产物, 具有永恒的魅力。”现代英语经历了漫长的历史发展过程, 不断融合各民族特别是古希腊的语言和文化。罗马神话因其结构完整、内容引人入胜、情节曲折、寓意深刻, 深受西方人的赏识。在 13、14 世纪的欧洲文艺复兴时期, 大量英国文人通过翻译大量古希腊罗马文学作品来了解和学习古希腊罗马文化, 并从中获得灵感, 进行自己的文学创作, 希腊罗马神话中的词语和典故逐渐进入英语, 人们一直沿用至今。

四、希腊罗马文化对英语词汇的影响

(一) 希腊罗马神话影响

16 世纪以来, 威廉·莎士比亚等许多作家不时引用神话故事, 英国学者将大量希腊罗马文学作品翻译成英文。此外, 欧洲的绘画、雕塑和音乐以众多希腊和罗马神话为特色。事实上, 古老的希腊罗马故事非常耐人寻味, 以至于即使在基督教建立之后, 人们也不会认为自己真正受过教育, 除非他们在了解这些故事之前感到枯燥无味。受过教育的人将神话中的词语引入他们的口语中, 其中一些仍然保留在语言中。出于这个原因, 在今天的每一种语言中都可以找到希腊神话的痕迹, 包括英语。特定的神、英雄、怪物和凡人的名字构成了英语词汇的很大一部分, 而且很多都或多或少地被普遍使用。(赵玥, 2000)

1. 源自神明名字的词汇

英文单词中有许多来源于希腊罗马神话诸神的名字。例如 “Flora”, 女神。在现代英语中是指植物, 从名字派生出来的词汇是 Flower、Flour、Flourish、Floral、FLORIST (王艳侠, 2018: 62-63)。再如 “Muse”, 艺术之神, Music, museum, mind, mental 和 amusement 等词都来源于它。英文博物馆 Museum, 意为

“缪斯的崇拜”，是一个向公众展示知识的地方（付岳梅，应世潮，2011：123-125）。“Apollo”，是所有男神中最帅的，他快乐，聪明，有阳光的气质，是众多诗画艺术家推崇的对象，掌管文学艺术的神，掌管光、太阳、医药、畜牧、音乐等。他在古希腊艺术中象征着男性的美，身材优美，才华横溢（郑怡君，方海霞，2017：100）。像上面这样的例子不胜枚举，学生对文化背景有更多了解，会对单词的含义有更深入的理解，而且会更好地学习语言。语言是文化的载体，通过文化学习语言自然会事半功倍。

（二）拉丁语言的影响

拉丁语也对英语产生了重大影响，超过80%的最常见英语单词包含拉丁词的前缀、后缀或词根。首先，以4个拉丁介词为例。Ab表达为自...离去，抽取...；De表达为来自...的，关于...；e/ex in...表达为在其中，因为；cum是伴随着的意思。如今，希腊罗马神话已经与英语词缀完美融合。例如，hyper-是希腊语前缀，意思是过度，在英语中有hyperactive、hypercritical、hypersensitive等词。这种类型的实例还有很多，例如anti-、ant-auto-bio-、bi-geo-等（王奥南，2015：204-206）。

许多后缀来自拉丁词或词缀，如-ine表达为自然的；-orium表达为地方；-ulent表达为丰富的，等等。这些后缀中的大多数都保留了它们原来的拉丁语含义。严格来说，后缀不能单独使用，但随着时间的推移，一些实词既可以单独使用，也可以作为后缀使用。比如meter本身就有计量的意思，也可以做后缀，kilometer；graph本身就是绘制图表的意思，但也是常用的后缀，如paragraph。因此，作为最灵活的语言，英语没有任何严格的词汇规则，所有词汇都是根据社会历史发展和人们的需要而自然产生的。

希腊罗马神话有着非常悠久的历史 and 深厚的文化底蕴。经过几千年的传承和发展，形成了非常独特的文化内涵，成为世界文明之光，伴随着欧洲文艺复兴运动。深入发展对西方社会和文化的发展产生了巨大的影响（Bakhrom；Feruz；Gulkhayo，2020：108-110）。

14世纪末，由于信奉伊斯兰教的奥斯曼帝国不断入侵东罗马（拜占庭），东罗马人带着大量古希腊和罗马的艺术珍品、文学、历史、哲学等书籍流亡欧洲内陆。许多西欧学者要求恢复古希腊和罗马的文化艺术。文艺复兴运动就这样开始了。这一时期文艺复兴对英语的影响是巨大而深远的（张慧，王京鑫，2020：112-113，124）。此时引入的拉丁词通常是基本词——名词、形容词和动词。

名词例如：allurement, allusion, atmosphere, autograph, disability, disrespect, emanation, expectation, locomotive, motor, quantum, recipe, tractor, vacuum等。形容词如appropriate, expensive, external, habitual, impersonal, insane等。动词如adapt, consolidate, disregard, emancipate, exert, exist, extinguish等。

作为圣礼的语言，拉丁语也一步步渗透到民间。拉丁文化和拉丁词随后涌入英语。拉丁词大多与宗教设施、仪式和神职有关，其中许多一直流传至今，并添加新的含义。这些拉丁语借词可分为两类：

（1）原始宗教的含义基本不变，如（用现代英语拼写）：temple、Church、anoint、hell、nonsin、pilgrim、divine。（2）原宗教的含义发生了变化，如（用现代英文拼写）：（i）“disciple”从原信徒的意思变为弟子或徒弟。（ii）“dean”原指主持牧师，现指系主任、院长；（iii）“Lecture”原指训诫，现指演讲、讲课。（梁汉平，2007：100-102，105）

五、研究成果与讨论

希腊罗马神话中的词根和习语在大学英语词汇中起着重要作用。由于源自希腊罗马神话的词根的特殊性，教师在教学中应注意这些词。他们不仅帮助学生记住这些词，还教他们这些词的文化基础，尤其是希腊罗马神话的文化知识。同时，可以增加学生的学习兴趣，改善课堂气氛，提高教育质量。

罗马和希腊文化对现代英语的影响，无论是英语的词根还是前缀或后缀，都深受其影响。获得词汇是良好英语语言学习的主要要素之一。许多单词和习语都来自希腊和罗马神话。最好教这些词的文化意义或者教这些词的文化渊源，让学生理解这些词，这样也能开阔他们的文化视野，也可以很方便地使用。此外，在大学课程中开设希腊神话课程可以帮助学生更好地理解单词的组成，丰富他们的印象。

参考文献

- [1] Bakhrom Rajabov, Feruz Rajabova, and Gulkhayo Jurakulova. Research on the Value of Greek and Roman Mythology to English Language and Literature[J]. Frontiers in Educational Research. 2020 (5): 108-110.
- [2] Jia Fan, Sun Yu. The Application of Greco-Roman Mythology Learning in English Vocabulary Teaching from the Perspective of Etymology [J]. International Journal of Languages, Literature and Linguistics, 2021 (1): 38-43.
- [3] 付岳梅, 应世潮. 希腊、罗马文化对英语词汇的影响 [J]. 大连海事大学学报, 2011 (10): 123-125.
- [4] 关歆. 浅谈古希腊神话对英语词汇学习的影响 [J]. 英语广场, 2018 (93): 41-42.
- [5] 梁汉平. 论宗教对英语的影响 [J]. 四川理工学院学报, 2007 (22): 100-102+105.
- [6] 王艳侠. 希腊神话对英语词汇的影响分析 [J]. 黑龙江科学, 2018 (23): 62-63.
- [7] 王奥南. 论希腊罗马文化对英语词汇的影响 [J]. 赤峰学院学报, 2015 (6): 204-206.
- [8] 赵玥. 英语中来源于希腊罗马神话词汇的研究 [D]. 大连海事大学, 2000.
- [9] 郑怡君, 方海霞. 词源学视角下古希腊罗马神话对英语文化的影响研究 [J]. 现代交际, 2017 (7): 100.
- [10] 张慧, 王京鑫. 文艺复兴时期拉丁语对英语发展的影响 [J]. 北方文学, 2020 (3) 112-113+124.